

TRADUCIR EL VERBO *gustar* AL ALEMÁN

El español no resulta lógico: en la frase *A mí me gusta el pescado*, el SUJETO es **el pescado**, mientras que **a mí** es el COMPLEMENTO INDIRECTO. El inglés resulta más lógico: en la frase equivalente *I like fish*, el SUJETO es **I**, mientras que **fish** es el COMPLEMENTO DIRECTO.

1 La manera más habitual de expresar esto en alemán es utilizar el adverbio *gern(e)* = *con gusto, gustosamente, de buen grado*. Puesto que *gern(e)* es un adverbio de modo y no un verbo, nunca va en posición 2, y nunca se conjuga, sino que es invariable. Por tanto, si usamos *gern(e)*, entonces, para completar la frase, siempre necesitaremos especificar un verbo que en inglés y español no se explicita. Por ejemplo:

- *Ich esse gern Fisch. Como con gusto pescado.*
- *Ich sehe gern Fische. Veo con gusto los peces.*
- *Ich habe gern einen Fisch. Tengo con gusto un pez.*
- *Ich studiere gern den Fisch. Estudio con gusto el pez.*

2 Si no queremos usar *gern(e)* porque no queremos especificar un verbo concreto, entonces tenemos tres opciones:

2.a. usar el verbo *schmecken*, que significa *gustar al paladar* y que tiene la misma estructura que el verbo español. Por ejemplo:

- *Der Fisch schmeckt mir. El pescado me gusta al paladar.*

2.b. usar el verbo *gefallen*, que significa *gustar a todo menos al paladar* y que tiene la misma estructura que el verbo español. Por ejemplo:

- *Der Fisch gefällt mir. El pez me gusta por ejemplo a la vista: me parece bonito.*

2.c. usar el verbo *mögen*, que es menos recomendable porque tiene otros significados que podrían dar lugar a confusión. Significa *gustar en general*, y tiene la misma estructura que el verbo inglés. Por ejemplo:

- *Ich mag den Fisch. El pez / El pescado me gusta.*

Pero ¡ojo!  • *Ich mag den Fisch essen. Puede que yo me coma el pescado.*

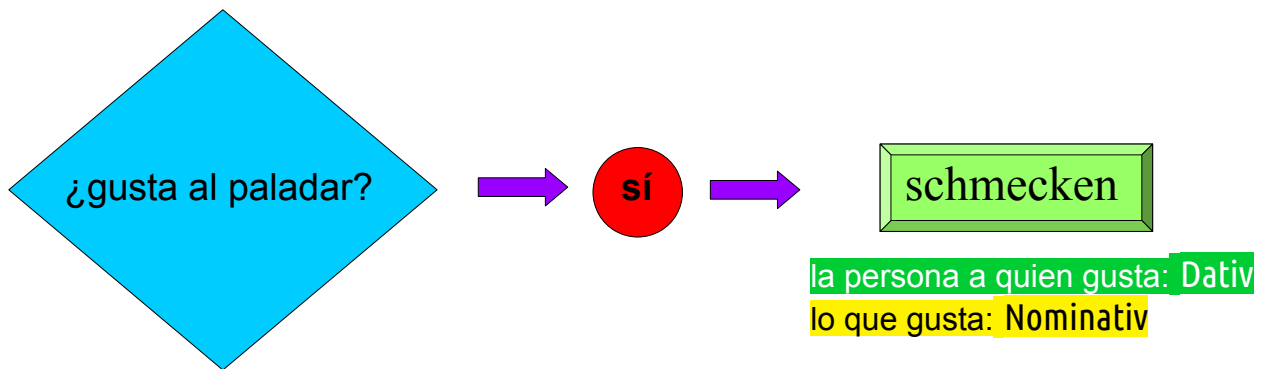
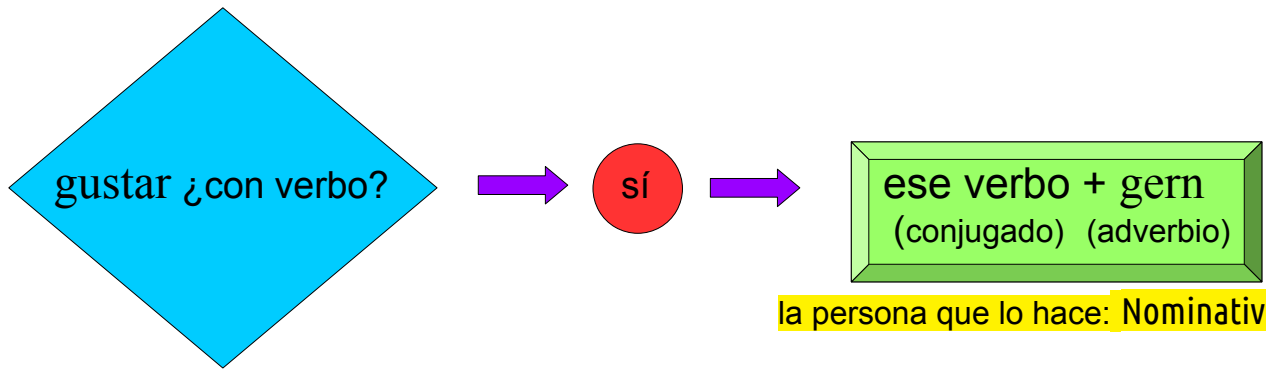
En conclusión, la regla es:

si tengo en español:	entonces pongo en alemán:
gustar + infinitivo	verbo conjugado (que en español estaba en infinitivo) + <i>gern</i>
gustar + sustantivo	<i>schmecken</i> (al paladar) / <i>gefallen</i> (en los demás casos)

Y el verbo *mögen* es mejor que no lo utilicemos para evitar equivocarnos.

Ejemplos:

- *Me gusta el vino.* → *Der Wein schmeckt mir.*
- *Me gusta beber vino.* → *Ich trinke gerne Wein.*
- *Me gustan los libros.* → *Die Bücher gefallen mir.*
- *Me gusta leer libros.* → *Ich lese gerne Bücher.*



gefallen

la persona a quien gusta: Dativ
lo que gusta: Nominativ